

# Eine Textprobe der Mundart von Vermes (Val Terbi)

Autor(en): **Butz, Beat**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Vox Romanica**

Band (Jahr): **40 (1981)**

PDF erstellt am: **21.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-31343>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Eine Textprobe der Mundart von Vermes (Val Terbi)<sup>1</sup>

Das Hauptaugenmerk der Dialektologie galt bekanntlich lange Zeit fast ausschließlich den Lauten, den Formen und dem Wortschatz. Dabei wurden von den Exploratoren Listen mit Einzelwörtern abgefragt oder kurze Sätze den Gewährsleuten zur Übertragung in die Mundart gegeben. Syntax- oder Intonationsuntersuchungen, welche an das Material andere und höhere Anforderungen stellen, liegen vergleichsweise in geringer Zahl vor; nur allzu selten sind Teile aus diesen Corpora veröffentlicht<sup>2</sup>. Demgegenüber bemühte man sich von Anfang an um die Sammlung von Mundarttexten, die – meist in Monographien und Zeitschriftenartikeln abgedruckt – einen Einblick in die Strukturierung der gesprochenen Sprache gewähren. In der Regel handelt es sich allerdings um vorbedachte, direkt oder indirekt schriftlich vorgefertigte und nicht spontane Äußerungen<sup>3</sup>. Die folgende Textprobe aus Vermes ist ein Ausschnitt aus unseren im Jahre 1973 durchgeführten Aufnahmen, deren Basis auf Tonband aufgenommene spontane, also nicht gelenkte Konversation der Patoisants untereinander bilden<sup>4</sup>. Bei der Auswahl des Ausschnittes wurde darauf geachtet, daß der transkribierte Text auch ohne die für das Verständnis eines gesprochenen Textes oft unerläßliche Kenntnis der Gesprächssituation den Leser vor nicht allzu große Probleme stellt.

<sup>1</sup> Die Mundart von Vermes gehört zu den jurassischen Mundarten der ostfranzösischen Dialektgruppe auf Schweizer Boden. Von den 353 Einwohnern von Vermes (Ende 1975) bedienten sich noch zwanzig Männer (Durchschnittsalter 69 Jahre) und fünf Frauen (Durchschnittsalter 71 Jahre) regelmäßig der Mundart als Konversations- und Umgangssprache.

<sup>2</sup> Cf. z.B. G. AHLBORN, *Le Patois de Ruffieu-en-Valromey*, Göteborg 1946, p. 149f. (Fragments de récits saisis au vol).

<sup>3</sup> Dies gilt u.a. auch für die aus dem Jahre 1937 stammende, von O. KELLER kommentierte Textprobe der Mundart von Vermes (O. KELLER, *Dialekttext aus Vermes (Berner Jura)*, *Mélanges A. Duraffour*, Paris-Zürich/Leipzig 1939 (*Romanica Helvetica* 14), p. 132–138). Daß es sich nicht um echte Sprechsprache handelt, zeigt sich u.a. darin, daß typische Merkmale des *code parlé* wie Gliederungssignale, Ellipsen usw. fehlen.

<sup>4</sup> Bei den Sprechern handelt es sich um vier Frauen: Bindy, Eugénie (geb. 1895); Monnerat, Caroline (geb. 1897); Chappuis, Marie (geb. 1907); Rais, Berthe (geb. 1908). Sie sind alle in Vermes geboren, haben ihr Heimatdorf nie verlassen und sprechen seit ihrer Kindheit täglich Mundart. Die Informanten sind Geschwister, deren Vater aus Vermes stammt, deren Mutter in Herbezwil geboren ist und neben ihrer Solothurner Mundart nur die von Vermes sprach; der französischen Hochsprache war sie nicht mächtig.

1 A: tə n ɛ p<sup>1</sup> sulmā äy[ü] ān ɛdžɔ t  
 2 ɛ ɛkɔ äyü pü lωē<sup>2</sup> u bī? – B: nɛ  
 3 nɛ<sup>3</sup> nɔ sō rvāni si. – A: mɛ lɛz āt<sub>r</sub>  
 4 džɔ tš ɛ-t fɛ tɔ<sup>4</sup> la snən tš i s äyü<sup>5</sup>  
 5 lävi? – B: tɔ lä snən? – A: ɔ –  
 6 B: y [ɛ] äyü mō mō<sup>6</sup> džɔzā ā m l  
 7 ɛ fäyū<sup>7</sup> pō dɔrlɔtɛ ā puəɛ. – A:  
 8 āl ävɛ grīā<sup>8</sup> – B: āl ävɛ grīā ā m  
 9 l ɛ fäyū fɛr ā ni ämō<sup>9</sup>. – A: pɛ  
 10 dɔli<sup>10</sup> vā-t-ɛ?<sup>11</sup> – B: ō ā vā tš[ɛ]  
 11 ā ro si ā šɔtr<sup>12</sup> kɔm ĩn ɔžɛ<sup>1</sup> – A:  
 12 nɛ. – B: mɛ\_ɔ. – C: dmur-t-ɛ  
 13 ɛkɔ lūtā māri? – B: ɔ tɛ lūtā<sup>13</sup>  
 14 tš i l<sup>14</sup> vɔɛ<sup>15</sup> varɛ\_ĩ m pās<sup>15</sup> ā  
 15 m ĩ vɛ<sup>17</sup> fāyā dir ā t fɔ\_āl[ɛ] ā<sup>18</sup>  
 16 l ɔtā<sup>19</sup> ɛn fōwā.  
 17 A: pɛ mōwā tə n vɛ p krār tš i m  
 18 rɛvɔayɔ la nɛ i pāsɔ ā le<sup>1</sup> i pāsɔ ā  
 19 lɛ tš ɛtā tɔt pār lɛ<sup>20</sup> (...) tš[ü] ɔ-s  
 20 tšə n ān ɛ p pāvū? (...). – B: di  
 21 tš[ɛ] āl ɛ fɛ sɛz inōdasyō ɛ i sɛ  
 22 yɛvɛ<sup>21</sup> lä nɛ pɔ rɔvɔɛtā kɔm aɛ  
 23 kɔm sōli s ā aɛ lādvr<sup>22</sup> s ɛtā  
 24 drōwā\_ɛn grɔs āv<sup>23</sup> tšə kɛrvɛ tɔ l  
 25 tšmī ā vɔ n<sup>24</sup> fɔ p krār tš i n ɛ p  
 26 äyü pāvū (...) mɛ di sɔli rmōt dāvɛ  
 27 mɛ s ā l nivɛ d l āv ɛ (...). – C:  
 28 stə mari š. ān ävɛ-t-i? – D: ɛy ɛy  
 29 yān ävɛ āžbī (...) y ɛ kutši, tšū<sup>25</sup> nɔt  
 30 ivɔn (...) mɛ nū la pōžī nɔt žilber  
 31 sɛz afɛ ā pɛ mōwā ā p ā y ävɛ ɛkɔ  
 32 l rɔžɛ k<sup>26</sup> ɛɛ mɛ ā nɔz ɛ di rātɛ d  
 33 pužtā (...) a pɛ l āv ɛ bāši ɛkɔ pru  
 34 vit. – A: mɛ ekut vɔa<sup>27</sup> tšü stə  
 35 žan ā y ävɛ stə bɛlɔwāz stɛ d lä J.  
 36 (...) āl āvī bɔtɛ di fmī\_ l lō di di  
 37 mūā ɛ bī nɔ rāməšī d lä yūā<sup>28</sup>. –  
 38 B: ā i l vɛ krār (...). – C: nɔz  
 39 āvī dɛ pɔrtāšni<sup>29</sup> nɔ pō pužtā dā dɛ  
 40 sɔwāy. – A: ā. – C: džɛn tšɛ<sup>30</sup> sɛ  
 41 di kār<sup>31</sup> ĩ n sā pü s, s ā st ɔtɔ ũ bī

A: Tu n'as pas seulement été en Ajoie, tu as  
 encore été plus loin, ou bien? – B: Non, non,  
 nous sommes revenus ici. – A: Mais les  
 autres jours, qu'as-tu fait toute la semaine que  
 je suis (= ai) été loin? – B: Toute la semaine?  
 – A: Oui. – B: J'ai eu mon mon Joseph, il me  
 l'a fallu un peu dorloter, il pleurait. – A: Il avait  
 grief (= ennui). – B: Il avait grief, il me l'a  
 fallu faire (à) venir amont. – A: Puis alors,  
 va-t-il? – B: Oh, il va, quand il (r-) est ici, il  
 siffle comme un oiseau. – A: Non. – B:  
 Mais oui. – C: Demeure-t-il encore long-  
 temps, Marie? – B: Oh, tant longtemps que je  
 le voudrai garder, je me pense, il me lui veut  
 (= va) falloir dire: il te faut aller à la maison  
 une fois.

A: Puis moi, tu ne veux (= vas) pas croire que  
 je me réveillais la nuit, je pensais à elle, je  
 pensais à elle qui était toute par elle (= seule)  
 (...) qui est-ce qui n'en a pas peur? (...) –  
 B: Dis, quand il a fait ces inondations, hein,  
 je [me] suis levée la nuit pour regarder comme  
 allait comme cela euh allait là-devant, c'était  
 droit une grosse eau (= rivière) qui couvrait  
 tout le chemin, il vous ne faut pas croire que  
 je n'ai pas eu peur (...) mais dis, cela remonte  
 devant, mais c'est le niveau de l'eau, hein (...).  
 – C: Cette Marie C. en avait-elle? – D: Oui,  
 oui, elle en avait aussi (...) j'ai couché chez  
 notre Yvonne (...) mais nous la puisions,  
 notre Gilbert, ses enfants et puis moi, et puis  
 il y avait encore le Roger qui aidait, mais ils  
 nous ont dit: arrêtez de puiser (...) et puis l'eau  
 a baissé encore assez vite. – A: Mais écoute  
 voir, chez cette Jeanne il y avait cette Bâloise,  
 celle de la J. (...) ils avaient mis du fumier le  
 long du du mur, eh bien, nous ramassions du  
 purin. – B: Ah, je le veux croire (...). – C:  
 Nous avions des porte-chenil, nous, pour puiser  
 dans des seilles. – A: Ah. – C: Jusque  
 quand ceux du coin, je ne sais plus si c'est cet

42 *tü t ẽ dī ä vō fǝ rātē tē l āv dešādre*  
 43 *sǝli vǝ dešādr<sup>32</sup> (...) ātr l pōäy<sup>33</sup>*  
 44 *ä pǝ lā tšæžēn mǝ ä n y ān ẽ p äyü*  
 45 *ä lā tšæžēn (...). – A: mǝ lā fān d*  
 46 *vǝt güstav y ẽ äyü pavu i m dyē*  
 47 *nō dā dyu i lā ravwǝtǝ mōtǝ ẽ l ǝtər*  
 48 *džǝ tǝ vwā sǝli fāzǝ kǝm i šāpiñō*  
 49 *tš, sǝli sātǝ hǝ<sup>34</sup> kǝm sǝsi dǝli tǝ*  
 50 *kōprā i vñǝ avǝ<sup>35</sup> tšǝ i pǝse šü l*  
 51 *pō dā st ögüstē i vñǝ tǝ ävǝ lā rut*  
 52 *(...) ǝ y ẽ äyü pavu i m dyē (...).*  
 53 *– B: di twā tšü si D. si bǝlwa li-*  
 54 *dvē ä dävǝ ävwā d l ǝv stü-li ä l*  
 55 *ä<sup>36</sup> dävǝ ävwā (...) di ẽ-t rotǝ tǝz*  
 56 *ä twā? – A: nǝ. – B: mōä i*  
 57 *lǝz ẽ rotǝ y ān ẽ topyē de<sup>37</sup> pǝri<sup>38</sup>*  
 58 *ä pǝ i lǝz ẽ päyǝ<sup>39</sup> ǝ dīš frā l*  
 59 *kilǝ ẽ pǝ lǝ pyǝtǝ ẽ bī ä n sū p pü*  
 60 *grǝ tšǝ sǝsi.*

Otto ou bien qui, qui a dit: il vous faut arrêter, quand l'eau descendra, cela veut (= va) descendre (...) entre la chambre et puis la cuisine, mais il n'y en a pas eu à la cuisine (...). – A: Mais la femme de votre Gustave, elle a eu peur, elle me disait: «nom de Dieu!», elle la regardait monter hein l'autre jour, tu vois, cela faisait comme un champignon... que cela sautait haut comme ceci, alors du comprends, elle (= l'eau) venait aval quand elle passait sur le pont de cet Augustin, elle venait tout aval la route (...), «oh, j'ai eu peur», elle me disait (...). – B: Dis, toi, chez ce D., ce Bâlois là-devant, il devait avoir de l'eau, celui-là, il en devait avoir (...) dis, as-tu rôté (= enlevé) tes ails, toi? – A: Non. – B: Moi, je les ai rôtés, j'en ai beaucoup des pourris, et puis je les ai payés euh dix francs le kilo, hein, pour les planter, eh bien, ils ne sont pas plus gros que ceci.

Oberwil

Beat Butz

## Anmerkungen zum Text

Die in [] gesetzten Paragraphen und Seitenzahlen beziehen sich auf unsere *Morphosyntax der Mundart von Vermes (Val Terbi)*, Bern 1981 (*Romanica Helvetica* 95).

Zur phonetischen Transkription: *a* = palatales *a*, *d* = velares *a*; *ǝ* = gegen *ǝ* tendierendes *a*; (...) = Stimmengewirr, unverständliche Stelle.

<sup>1</sup> (*ə*)*n...p(ə)* ist die häufigste Negationsform; nach vorausgehendem Konsonant wird *pə* > *pə̃*, nach Vokal *p* ausgesprochen. Im Unterschied zum gesprochenen Französisch fehlt die Partikel *ne* in Vermes nie [§ 217 p. 183f.]; die Ausfallquote von *ne* variiert je nach Mundart außerordentlich stark, cf. E. HERZOG, *Neufranzösische Dialekttexte*, Leipzig 1906, § 566. In der Westschweiz ist der Ausfall von *ne* hauptsächlich in den Kantonen Wallis (cf. u. a. G. BJERRROME, *Le patois de Bagnes (Valais)*, Stockholm 1957 (*Romanica Gothoburgensia* 6), p. 116) und Freiburg zu beobachten, während in den Genfer und Waadtländer Mundarten *ne* nur sporadisch, im Jura und Neuenburg nie wegfällt (cf. *Tabl. phon.* 33, 258, 314, 316, 318, 338, 346), dasselbe gilt – von wenigen Ausnahmen abgesehen – auch von den ost- und südostfranzösischen Dialekten, cf. A. FRANZ, *Zur galloromanischen Syntax*, *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, Supplementheft X (1920), p. 67 § 121, O. BLOCH, *Les parlers des Vosges méridionales*. Etude de dialectologie, Paris 1917, p. 229 § 146 1°, *ALFC* 150 und *ALF* 899, 900. In diesem Zusammenhang sei noch auf eine satzphonetische Erscheinung hingewiesen: in Vermes lauten *ne, le, me, te, se: ən, əl, əm, ət, əs*. Das prothetische *ə* tritt vor allem dann auf, wenn es darum geht, eine Folge von drei oder mehreren Konsonanten (Ausnahmen bilden Verbindungen mit *r* und *l*) zu vermeiden oder wenn die obengenannten Formen nach einer Pause artikuliert werden: *mǝ tǝ m ən vǝ p* (mais tu me ne veux pas), *pǝlǝt ət bāy di pǝ* (Paulette te donne du pain), *əl vǝ-t?* (le veux-tu?). Eindeutige Beispiele liefern auch die *Tabl. phon.* 318–19: *sǝli ən prǝv rǝ* (cela ne prouve rien), 51–52: *šǝdər əl sǝntiə* (suivre le sentier), 55–56: *trāvārsiə əl tšǝ* (traverser le champ); die Lautketten in den Sätzen 338–339: *t i nǝ l sātšǝs pǝ* (que

je ne le sache pas) und 346: *i nə l dī* (je ne le dis) sind demnach so zu transkribieren: *t i n əl sātšə̃s pē*; *i n əl dī*. Ein Mißverständnis liegt auch in 313–315: *sə fən ə n sē p tšētē* (ces femmes ne savent pas chanter) vor; ə ist – zumindest für Punkt 59 – nicht als *elles*, wie in den Remarques 314 steht, sondern als prothetisches ə- aufzufassen. Auf die Realisierungsbedingungen von ə und das sog. Dreikonsonantengesetz werden wir bei anderer Gelegenheit näher eingehen.

<sup>2</sup> *lwē* drückt in Verbindung mit *etr* (être) oder *dīē* (aller) die Entfernung aus; *etr lāvi* entspricht fr. *être absent, parti* (cf. Zeile 5). In Verbindung mit Verben wie *fotr* (foutre, jeter) weist *lāvi* auf die Richtung hin [§ 212, p. 180f.].

<sup>3</sup> Die Mundart von Vermes kennt jeweils zwei Formen für *oui* und *non*. *o* und *nə* (cf. FEW 4, p. 443b und FEW 7, p. 183b) werden dann verwendet, wenn der Sprecher beiläufig und ohne Nachdruck die Aussage seines Gesprächspartners bestätigen bzw. verneinen (cf. Zeile 5, 12) – oder auch im Falle von *nə* seiner Verwunderung Ausdruck geben will (cf. Zeile 12). *ey* und *ŋā* (cf. FEW 4, p. 444a und FEW 7, p. 185b) sind die betonten Formen (cf. Zeile 28, 56) [§§ 215f., p. 181f.].

<sup>4</sup> *tə* (toute) ist bei nachfolgendem Artikel, Demonstrativ (cf. *Tabl. phon.* 312) oder Possessiv, *tət* (oder *tə*) vor Adjektiven mit konsonantischem Anlaut anzutreffen [§§ 93f., p. 107f.].

<sup>5</sup> Der Typ SUM HABUTUS ist in der Westschweiz in den Kantonen Freiburg, Neuenburg und Jura lebendig, in der Waadt und im Wallis nur sporadisch auftretend, cf. *Tabl. phon.* 306, 308; in Frankreich findet sich dieser Typ vor allem in der Franche-Comté, cf. C. DONDAINE, *Les parlers comtois d'oïl*, Paris 1972, p. 446; P. ALEX, *Le patois de Naisey, Canton de Roulans, Arrondissement de Besançon*, Paris 1965, p. 98, 100; ALF 521, 522; L. GAUCHAT, *Sono avuto, Scritti vari di filologia a Ernesto Monaci*, Rom 1901, p. 61–65.

<sup>6</sup> Der Possessivartikel steht nur dann vor Personennamen (Vornamen), wenn die betreffende Person zum engsten Verwandtschafts- oder Freundeskreis gehört (cf. Zeile 6, 29, 30, 46). Wenn es sich um Personen handelt, die dem Bekanntenkreis des Sprechers angehören, so steht der bestimmte Artikel oder das Demonstrativum (cf. Zeile 28, 32, 34/35, 41, 51, 53) [§ 33, p. 33, § 61, p. 84f., § 88, p. 102].

<sup>7</sup> Die Objektspronomina des Infinitivs stehen in unserer Mundart vor *fāyā*, wenn es sich um Akkusativpronomina der 3. Pers. handelt (cf. Zeile 6); dies ist auch der Fall, wenn – wie hier – *fāyā* ein Objektspronomen hat; das Objektspronomen von *falloir* steht immer vor demjenigen des Infinitivs; in den übrigen Fällen ist die Stellung der Objektspronomina (bei *falloir*) die gleiche wie in der Hochsprache [§§ 44f., p. 74f.].

<sup>8</sup> *grief* lebt in der Bedeutung von 'nostalgie' in den südostfranzösischen Mundarten weiter, cf. FEW 4, p. 264b–265a; C. DONDAINE, *op. cit.*, p. 319. *ānīār* wird in Vermes nur als transitives Verb in der Bedeutung von *importuner, contrarier* verwendet, cf. GPSR 6, p. 456; *s'ennuyer* wird mit *āvōā griā* wiedergegeben, cf. *Tabl. phon.* 335.

<sup>9</sup> *āmō* wird wie *āsō* (afr. en son) sowohl als Adverb als auch als Präposition verwendet; *āsō* bezeichnet gegenüber *āmō* in der Regel einen entfernteren, höher gelegenen Ort, cf. GPSR 1, p. 356–361 und 458–460.

<sup>10</sup> *dāli* setzt sich aus *dēs* + *li* zusammen (zu *dēs*, cf. GPSR 5, p. 446–452, zu *li*, cf. unten N22 und GPSR 5, p. 263, s.v. *dāli*); es fungiert wie das entsprechende hochsprachliche *alors* als Gliederungszahl, und zwar als Eröffnungs- wie auch Unterbrechungssignal. (Zu den G-Signalen im gesprochenen Französisch, cf. die umfassende Studie von E. GÜLICH, *Makrosyntax der Gliederungssignale im gesprochenen Französisch*, München 1970). Die wichtigsten in unserer Mundart gebrauchten G-Signale seien kurz genannt:

Eröffnungssignale: *ā*, *ō* (ah, oh), *yā*, *mē o* (mais oui), (*ā*) *pə* [(et) puis], *ē bī* (eh bien), *spli fē* (= cela fait = alors, donc), *tə sē* (tu sais) und *əkut* (écoute);

Unterbrechungssignale: *mē* (mais), (*ā*) *pə* [(et) puis], *dōk* (donc), *mā fōā* (ma foi wird oft neben *āfī* als Korrektursignal verwendet), *spli fē*;

Schlussignale: *ē* (hein), *ē tə vōā* (hein tu vois), *tə sē* (tu sais), *ē tōā* (eh toi mit steigender Melodie entspricht hochsprachlichem *n'est-ce-pas*; dazu ein Beispiel: *nōz āvī frā nōz etī\_ālē\_ō\_ yē pō s\_ rētšōdē\_ ā\_ pā\_ s\_ satši\_ nōz\_ etī\_ tōt\_ mōv\_ ē\_ tōā\_ marī* (nous avions froid, nous étions allées au lit pour se (= nous) réchauffer et puis se (= nous) sécher, nous étions toutes mouillées, eh toi Marie). Wie aus der Liste hervorgeht, sind eine Reihe von G-Signalen der Gemeinsprache in der Mundart von Vermes nicht gebräuchlich, z.B. *bon, bref, tiens, (et) voilà*.

<sup>11</sup> Zu einem der auffallendsten Merkmale der Mundart von Vermes zählt ohne Zweifel der praktisch uneingeschränkte Gebrauch der Inversion in totalen und partiellen Fragen (cf. Zeile 4, 12, 28, 55). Die periphrastische Konstruktion mit *est-ce-que* ist lediglich nach *tšū* (qui?) (cf. Zeile 19/20) und bei *qu'est-ce qui* anzutreffen, während die Intonation nur in beiläufig gestellten Fragen und Suggestivfragen (totale Fragen) verwendet wird (cf. Zeile 1/2) [§§ 167ss. p. 157ss.].

<sup>12</sup> Der Nexus [fl] im An- und Inlaut ergibt in Vermes *š* (vgl. auch *gōšē* (gonfler), *rōšē* (ronfler), *šōšē* (souffler), ebenso in Courchapoix und Develier; daneben existieren im Kanton Jura eine Vielzahl von Palatalisierungsvarianten *flam*, *fyam*, *fyām*, *kyām*, *tām*, *šēm*, *syām*, *zām* (*flamme*), die – außer *ky* – auch in der Franche-Comté bezeugt sind, cf. *Tabl. phon.* 115, 352; C. DONDAINE, *op. cit.*, p. 102ss. Vermes gehört zu den Mundarten, in denen die Nexus [kl] und [fl] dasselbe Resultat *š* ergeben, cf. *ibid.*, p. 91ss., 102ss.; vgl. auch die Darstellung der verschiedenen Palatalisierungsphasen von [kl], [gl] und [fl] in C. Th. GOSSENS Besprechung von C. DONDAINES Buch in *Vox Romanica* 34 (1975), p. 295.

<sup>13</sup> Bei *tē lūtā* handelt es sich wohl um eine Kontamination von *aussi longtemps (que)* und *tant (que)*; außer in Verbindung mit *longtemps* wird *aussi* und *si* vor Adjektiven und Adverbien mit *šā* wiedergegeben [§§ 185f. S. 166]. Wie die Aussprache *lūtā* zeigt, tendiert *ō* gegen *ū*, cf. *Tabl. phon.* 155, 334, 433, 457 [p. 29].

<sup>14</sup> Die Objektspronomina des Infinitivs stehen immer vor *aller*, *devoir*, *oser*, *pouvoir*, *savoir*, *venir* und *vouloir* (cf. Zeile 14, 38) [§ 43, p. 73ss.].

<sup>15</sup> Wie in den übrigen Mundarten des Juras und der Franche-Comté ist der Gleitkonsonant *-d-* in der sekundären Gruppe [l'r] nicht überall eingetreten: so fehlt er in Vermes nicht nur bei *vouloir*, sondern auch bei *falloir* und *valoir*: *vāre*, *vārā*, *fāre*, *fārā* (Fut. und Kond.), er tritt hingegen u. a. bei *mādr* (MOLERE), (*r*)*tšādr* (COLLIGERE), *vōdr* (VOLVERE), ferner bei *tšādr* (\*COLURUS) auf, cf. *Tabl. phon.* 158, 165, 192, 337; ein Gleitkonsonant hat sich ebenfalls in der sekundären Konsonantengruppe [n'r] entwickelt, und zwar bei *āpōdr* (atteler), *tādr* (tendre) und *šēndār* (cendre), cf. *Tabl. phon.* 210; *-d-* fehlt hingegen bei *vārde* (vendredi) und in den Futurum- und Konditionalisformen von *venir* und *tenir*: *vrē*, *vrō*, *tīrē*, *tīrō*; daneben existieren zwar auch *vīdre*, *-ō*, *tīdre*, *-ō*, sind aber weniger häufig anzutreffen. Über die Verbreitung des Gleitkonsonanten in der Franche-Comté geben die Karten 23 und 24 in C. DONDAINE, *op. cit.*, p. 216 und 218 Auskunft; einen umfassenden Überblick über das Fehlen der Gleitkonsonanten in [n'r] und [l'r] gibt C. Th. GOSSEN, *Französische Skriptastudien. Untersuchungen zu den nordfranzösischen Urkundensprachen des Mittelalters*, Wien 1967, p. 315ss., [§ 132, p. 134 (N 92)].

<sup>16</sup> *pāsē* ist das einzige Verb des Denkens, das reflexiv gebraucht werden kann; in Vermes ist nur die 1. Pers. Sg. (Präsens und Imperfekt) *i m pās*, *pāšō* üblich, cf. E. HERZOG, *op. cit.*, § 602 [§ 53 p. 80].

<sup>17</sup> Als Äquivalent des hochsprachlichen *futur proche* ist die Periphrase *vouloir* + Infinitiv hauptsächlich im Osten und Südosten Frankreichs und in der Westschweiz verbreitet, cf. ALF 28, 29, 97, 414 usw.; ALFC 9, 25, 139; *Tabl. phon.* 131, 158; E. HERZOG, *op. cit.*, § 560; A. FRANZ, *op. cit.*, p. 28 und 31; über das Verhältnis von *futur proche* und flexionellem Futurum in der Mundart von Vermes, cf. [§§ 150ss. p. 145ss.].

<sup>18</sup> *En* hat vor allem in den jurassischen Mundarten *à* (in den nicht kontrahierten Formen) weitgehend verdrängen können; eine einleuchtende Erklärung dafür gibt das GPSR 6, p. 350: «cette substitution s'explique peut-être par l'excessive polysémie de B *ē* (in Vermes *ā*) «à», «il», 3<sup>e</sup> p. «a». *ā* im Sinne von hochsprachlichem *à* steht vor Demonstrativa, Possessiva und Interrogativa, ferner vor betonten Personalpronomina, bestimmtem und unbestimmtem Artikel (cf. Zeile 15, 18, 45) [§§ 223ss. p. 188ss.].

<sup>19</sup> *ōtā* < lat. HOSPITALIS (FEW 4, p. 439a–498b; zur Verbreitung von HOSPITALIS und MANSIO, cf. FEW 6/1, bes. p. 248) 'maison' ist nur mit der Präposition *en* im Sinne von 'zu/nach Hause' in unserer Mundart gebräuchlich: *i n q pū ā l ōtā* (elle n'est plus à la maison), *ā n etī p alē ā l ōtā* (ils n'étaient pas allés à la maison), cf. auch O. KELLER, *op. cit.*, p. 136 5.: *q rvāñē (...)* *q l ōtā* (en revenant [...] à la maison); GPSR 6, p. 342 (I.1°1.): *alē ā l ōtā* (Vicques). In allen übrigen Fällen wird *māzō* verwendet: *y etā dvē/driā lā māzō* (elle était devant/derrière la maison).

<sup>20</sup> Die Konstruktion *tout(e) par moi, toi, etc.* wird neben prädikativ gebrauchtem *seul* (seul, e) verwendet; dieser Typus ist besonders im Osten und Südosten Frankreichs und im Kanton Jura verbreitet, cf. *ALF* 1228; *FEW* 8, p. 212a [§ 19 p. 49].

<sup>21</sup> Die Auslassung des Reflexivpronomens ist außer bei *yəvĕ* ebenfalls bei *rdtĕ* (arrêter) und (*ä*)*syətĕ* (asseoir) die Regel, sofern dadurch keine Mißverständnisse entstehen; es sei in diesem Zusammenhang erwähnt, daß sämtliche *verbes pronominaux* im *passé composé* – außer in der 1. Pers. Sg. – mit *avoir* konjugiert werden [[§§ 51 s. p. 78s.].

<sup>22</sup> Neben *lā-dvĕ* kennt unsere Mundart auch *li-dvĕ*; *lā-dvĕ* bezeichnet etwas Ferner-, *li-dvĕ* etwas Näherliegendes, derselbe Unterschied besteht auch zwischen den einfachen Ortsadverbien *lā* und *li*. *li*, *li-dvĕ* sind wie *lā*, *lā-dvĕ* praktisch synonym: die zusammengesetzten Adverbien sind in der Regel unbestimmter und vager als die entsprechenden einfachen Lokaladverbien [§ 205, p. 175].

<sup>23</sup> Neben seiner Grundbedeutung *eau* wird *äv* auch in der Bedeutung von *rivière* verwendet, cf. *GPSR* 6, p. 5 (*eau* 1, 1° 9).

<sup>24</sup> Die Objektspronomina *me, te, se, nous* und *vous* stehen immer vor der Negationspartikel *ne*; die Stellung der Objektspronomina der 3. Pers. im verneinten Satz ist dieselbe wie in der Hochsprache: *pəkwā n lā bāy-t-ī p?* (pourquoi ne la donne-t-elle pas?) *tə n i dirĕ p* (tu ne [le] lui diras pas) [§ 47, p. 76].

<sup>25</sup> *tšū* kann neben seiner Grundbedeutung von *dessus* wie *tšā* im Sinne von *chez* verwendet werden; was die Verteilung der beiden Formen betrifft, so steht *tšā* jeweils vor betonten Personalpronomina: *ä sō tšā lūā* (ils sont chez eux), *tšū* in allen übrigen Fällen (cf. auch Zeile 34), cf. *GPSR* 5, p. 496 (3°) [§ 243 p. 198s.].

<sup>26</sup> Neben der Aussprache *tš*, welche die häufigste Variante darstellt, hört man auch *t* (cf. Zeile 42), ferner bei schneller Sprechweise *t* (cf. N 26) und vor allem bei Sprechern der älteren Generation *k*, cf. *Tabl. phon.* 107, 141, 302, 331, 338, 372, etc.; O. KELLER, *op. cit.* p. 135 2. [§ 72, p. 91].

<sup>27</sup> *vōā* dient wie im *fr. parlé familier* zur Verstärkung des Imperativs. In Verbindung mit *s kwāziā* (se taire) steht hingegen *di* (dis) anstelle von *vōā*; *kwās-tā di* ist nicht nur als Befehl, sondern auch als Ausruf zu interpretieren, mit dem der Sprecher kundtut, daß er sich an eine bestimmte Begebenheit, die sein Gesprächspartner im Begriff ist zu erzählen, ebenfalls erinnern kann: – B: *tə sĕ stā kurs nɔz ě fĕ dā du džp.* – A: *kwās-tā di.* – B: *tš āl ävĕ pyĕ dā l kəmāsmā ā lā fī* (B: Tu sais, cette course que nous avons fait(e) de deux jours. – A: Tais-toi dis! – B: Qu'il avait plu dès le (= du) commencement à la fin).

<sup>28</sup> *yĭā*, das auf lat. LŌTŪRA 'Spülwasser' zurückgeht, ist nur in einem schmalen Gebiet, das sich von der östlichen Wallonie bis in den Jura erstreckt, lebendig, cf. *FEW* 5, p. 425a; zu \*GULLJA (anfrk.) 'Pfütz', das in vielen Dialekten Frankreichs und der Westschweiz in der Bedeutung von *purin* bezeugt ist, cf. *FEW* 16, p. 99b–102a; E. TAPPOLET, *Die alemannischen Lehnwörter in den Mundarten der französischen Schweiz*, 2. Teil, Straßburg 1917, p. 69–71.

<sup>29</sup> *pɔrtāšni* ist mit 'pelle à ordures' zu übersetzen, cf. *GPSR* 3, p. 504 (*chenil* 3°).

<sup>30</sup> *djĕtš tšĕ* ('jusque quand', 'jusqu'à ce que'); O. KELLER, *op. cit.*, p. 133 N4, erklärt die Form in Anlehnung an die *Tabl. phon.* 53 als Kontamination von *jusque* + *tant que*; cf. *FEW* 14, p. 73b.

<sup>31</sup> Von wenigen Ausnahmen abgesehen kennen die Westschweizer Dialekte 'carre', Ablt. von lat. QUADRARE in der Bedeutung von *coin, angle*, cf. *GPSR* 3, p. 105–112; *kār* hat besonders im Jura auch die Bedeutung von *champ*: *kār dā byĕ* (champ de blé).

<sup>32</sup> Anhand dieses Satzes lassen sich sehr schön bestimmte Wesenszüge der beiden Futurformen aufzeigen; das futur proche wird zur Darstellung eines Geschehens verwendet, das vom Sprecher voraussehbar ist und nur vom Eintreten einer zweiten Handlung, die keine Berührungspunkte mit der Gegenwart aufweist, abhängt. Die Meinung des Sprechenden ist folgende: sobald das Wasser des über die Ufer getretenen Flübchens zurückgeht, wird auch der Wasserstand in den überfluteten Häusern sinken. Dieses Beispiel zeigt sehr deutlich, daß der Unterschied zwischen futur proche und flexionellem Futurum nicht chronologischer Natur ist, sondern vielmehr in der Art besteht, wie der Sprecher das zukünftige Geschehen betrachtet, cf. u. a. J. DAMOURETTE et E. PICHON, *Essai de Grammaire de la langue française* (t. V), Paris o. J., §§ 1821–34; [§§ 155ss. p. 149ss.].

<sup>33</sup> *pwäy* bezeichnet die direkt mit der Küche verbundene Stube, die in den älteren jurassischen Häusern keine Verbindung zum Hausflur hat, cf. *FEW* 8, p. 201 a–203 a; *Tabl. phon.* 96; J. HUNZIKER, *Das Schweizer Haus*, 4. Abschnitt: der Jura, Aarau 1907, p. 23ss., 120ss.; zur Bezeichnung des Hausflurs, *dvē-lə*, cf. *GPSR* 5, p. 577 (5 1°, 2°).

<sup>34</sup> Die aspirierte Aussprache ist bei *hə* (*hət* f.) die Regel; bei einigen Sprechern tendiert  $h > \chi$ .

<sup>35</sup> *ävə* ist Adverb und Präposition, cf. *GPSR* 2, p. 125–129; *ALF* 784, [§ 209 p. 178, § 250 p. 203].

<sup>36</sup> Die Stellung von *en* und *y* ist die gleiche wie die der Objektpronomina des Infinitivs bei der unter N 14 aufgeführten Verben.

<sup>37</sup> Wie nach *topyē* steht nach *pru* (*assez*, nachgestellt) und *ī pə* (*un peu*) der volle Teilungsartikel: *ä y ävə d l əv pru* (il y avait de l'eau assez), *səli fäzə i po di brü* (cela faisait un peu de bruit). Nach *moē* (*moins*), *pə* (*peu*), *tē*, *atē* (*tant*, *autant*), *tro* (*trop*) und *vəer* (*guère*) *pru* (*assez*, vorangestellt) ist die reduzierte Form *de* die Regel [§§ 7s. p. 36s.].

<sup>38</sup> *pəri* hat – wohl unter deutschsprachlichem Einfluß – auch die Bedeutung von *paresseux* angenommen, cf. *FEW* 9, p. 640b und 643a N 6; die gleiche Bedeutungserweiterung ist für den Dialekt von La Gleize bezeugt, cf. L. REMACLE, *Syntaxe du parler wallon de La Gleize*, t. 1, Paris 1952, p. 147 [§ 10, p. 41 N 33].

<sup>39</sup> Bei schneller oder nachlässiger Sprechweise reduziert sich die Endung *-äyā* (lat. *-IDIARE*) zu *-äyə* (Inf., Part. Perf., 2. Pers. Pl. Präs.): *ä n ē p träväyə pō sə-lī* (ils n'ont pas travaillé pour ceux-là) [§ 114, p. 119].